

EDITH VIALLETON
Rue de Chandolin
1965 Savièse
Suiza (**hasta junio del 2009**)

Ronda de Puerta Nueva, 4, Bajo C
49000 Zamora
(**A partir de junio del 2009**)

e-mail: vialleton1964@hotmail.com

TRADUCTORA DEL ESPAÑOL AL FRANCÉS

DATOS PERSONALES

Nacionalidad francesa
Un hijo
Nacida el 16 de mayo de 1964
Casada
Nº tarjeta de residente: X-I776866-R

FORMACIÓN

2008-2009 : Preparando un master FLE (Enseñanza del “Francés como Lengua Extranjera”).

Preparando el DELE Superior (nivel C2).

1991-1994: Licence L T A (Lengua, Turismo y Negocios)
(Título de segundo ciclo universitario francés)
Entre otras asignaturas se destacan:

*Traducción directa e inversa de los negocios (español-francés),
Traducción directa e inversa de textos relacionados con el turismo
(español-francés)*

Universidad de Saboya (Chambéry - Francia)

1998.1999 **Curso de traducción (Literaria, Jurídica, Periodística, Turística y Técnica)**
CCI Idiomas (Madrid) (Francés-Español-Francés)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde 2003 Profesora de francés a inmigrantes (SPACE INTERCULTUREL DE SIERRE – SUIZA).

Traducción de documentos administrativos del francés al español para inmigrantes.

Introducción del DELF y participación a un proyecto europeo (puesta en marcha del Portfolio europeo).

1995-2002 Secretaria en el Rectorado de la UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS (MADRID)

Entre otras tareas: ***Traducción de textos jurídicos, de documentos administrativos (correspondencia, actas, etc...) y de un proyecto JEAN MONNET a presentar a la Unión Europea.***

1989-1993 Secretaria/asistente en un departamento de Exportación (Aix-les-Bains – Francia)

JEAN MICHEL, S.A. (Maquinaria para lavanderías industriales)

Entre otras tareas: ***Traducción técnica de manuales de funcionamiento, traducción simultánea en reuniones de trabajo, correspondencia en francés, inglés y español.***

Sept. 2000 **Traducción de la película "En la Ciudad sin Límite"** (Realizador: Antonio Hemández)

OTROS DATOS DE INTERÉS

1985-1986 Varios trabajos en Inglaterra (con el fin de practicar la lengua)

1986-1989 Varios trabajos en España (Madrid) (con el fin de practicar la lengua)

ESPECIALIZACION:

- **literatura infantil,**
- **guiones de cine**
- **folletos turísticos**
- **maquinarias industriales** : experiencia en maquinaria para lavanderías industriales
- **Traducción administrativa** : correspondencia, actas, formularios, etc...

TARIFAS

Pago por transferencia bancaria.

Tarifa por línea de 65 caracteres : 1,00 euro *Minimo* : 20 euros

Suplemento por urgencia (entrega en menos de 24h): + 50 %

